



**Bildungsakademie
Mittweida e.V.**

**Hochschule Mittweida (FH)
University of Applied Sciences**



Vortragsreihe im Rahmen der Angebote für interessierte Bürger der Region Sommersemester 2002

Thema: Literarische Übersetzungen zwischen Jean-Jacques Rousseau
und Rosamunde Pilcher

Referent: Ingrid Altrichter
Karlsruhe

Termin: 22. Mai 2002

Die literarischen Übersetzer, weithin unbekannte Wesen, wirken als Sprachbastler und Kulturvermittler im Verborgenen. Obendrein tun sie dies oft vor allem aus Liebe zu ihrem Metier und mit einem gehörigen Schuss Idealismus, denn von den Früchten ihrer Arbeit können sie zumeist nicht leben.

Was unterscheidet sie von Fachübersetzern in Wirtschaft und Industrie?

Wie kommen sie zu ihren Aufträgen?

Wie sieht die Zusammenarbeit mit Verlagen und "ihren" Autoren aus?

Verlieren Texte zwangsläufig durch die Übertragung in eine andere Sprache oder wird zuweilen auch Stroh zu Gold gesponnen?

Gibt es überhaupt "die richtige Übersetzung"?

Welche Kriterien gelten für die Wirkungsäquivalenz einer literarischen Übersetzung?

Wo verläuft die Grenze zwischen gebotener Werktreue und erforderlicher (nach)dichterischer Freiheit?

Weshalb lässt sich Literatur nicht "Wort für Wort" übertragen?

Warum veralten Übersetzungen so schnell?

Was ist zu tun, wenn das Original inhaltliche Fehler aufweist?

Wann sollen Übersetzer sich als Sprachbewahrer verstehen, wann müssen sie "mit der Zeit gehen" und sich der rasanten Sprachentwicklung anpassen?

Neben einer kurzen Lesung und Antworten auf diese und andere Fragen sollte noch ein wenig Zeit für Fragen aus dem Publikum bleiben.

Ingrid Altrichter - Auszug aus Publikationsliste

Übersetzungen aus dem Französischen:

- Michel Soëtard: Jean-Jacques Rousseau; SV international, 1989
Michel Soëtard: Pestalozzi; SV international, 1987
Georges Simenon: Maigret hat Skrupel; Diogenes, 1986
Georges Simenon: Maigret verliert eine Verehrerin; Diogenes, 1987
Georges Simenon: Die bösen Schwestern von Concarneau; Diogenes, 1988
Georges Simenon: Die Pitards; Diogenes, 1990
Modiano / Sempé: Catherine, die kleine Tänzerin; Diogenes, 1991
Georges Simenon: Der ältere Bruder; Diogenes, 1992
Claude Kévers-Pascalis: Der Traum des Pharao; Wunderlich, 1995
Françoise Lefèvre: Schwarze Wolke Niemandsland (Die Geschichte der
gewöhnlichen Heilung des autistischen Kindes Julien-Hugo); außer-
Beltz Quadriga, 1997
Christian Jacq: Ramses – Der Tempel der Ewigkeit; Wunderlich, 1997
Christian Jacq: Ramses – Die Herrin von Abu Simbel; Wunderlich, 1998
Christian Jacq: Ramses – Im Schatten der Akazie; Wunderlich, 1998
Jacques Neiryck: Die letzten Tage des Vatikan; Wunderlich, 1999
Christian Jacq: Folge deinem Herzen, solange du lebst (Weisheiten der alten
Ägypter); Wunderlich, 1999
Eve de Castro: Eine Geschichte, so lang wie die Nacht; Wunderlich, 2000

Übersetzungen aus dem Englischen:

- Frank Thomas: Verwirrung in London; Franckh'sche Verlagshandlung, 1987
Henry Slesar: Rache ist süß; Diogenes, 1991
Rosamunde Pilcher: Wilder Thymian; Wunderlich, 1993
Dori Sanders: Und sie lacht des kommenden Tages; Wunderlich, 1996
Sarah Woodhouse: Mein Sommer mit Julia; Wunderlich, 2000
Yvone Lenard: Düfte der Provence; Wunderlich, 2001